

en ligne en ligne

BIFAO 83 (1983), p. 123-131

Didier Devauchelle

Les graffites démotiques du toit du temple d'Edfou [avec 8 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

LES GRAFFITES DÉMOTIQUES DU TOIT DU TEMPLE D'EDFOU

Didier DEVAUCHELLE

Sur le toit du temple d'Edfou (1), une cinquantaine de graffites démotiques témoignent, modestement sans doute, de la vie et de l'activité religieuses à la fin de l'époque ptolémaïque et au début de l'époque romaine. Leur existence n'a pas été signalée jusqu'à ce jour (2). Une mission à Edfou m'a donné l'occasion — et les moyens — de les publier (3).

Les inscriptions se répartissent ainsi : n° 1 sur le mur ouest; n° 2 à 5 : mur nord; n° 6 à 12 : mur est; n° 13 à 47 (de l'ouest à l'est) sur le mur sud (ou à proximité) dont la partie inférieure sépare l'hypostyle du pronaos; n° 48 et 49 sur les rebords du toit du pronaos (coins NO et NE, mais surtout plein sud).

Parmi les textes démotiques, j'ai inclus quelques graffites hiéroglyphiques (n° 5, 8 et 42 (e)) et hiératiques (n° 19, 20, 42 (a) et 47) visiblement contemporains de ceux-là. La date de ces inscriptions est difficile à déterminer paléographiquement. En dehors des n° 28 et 29 typiquement romains, on ne peut la préciser avec certitude. Toutefois, la construction du toit ayant été achevée le 5 septembre 124 a.C. (4), il y a lieu de supposer qu'ils ont été gravés durant la période s'étendant de la fin du II° siècle a.C. au I° siècle p.C.

Leur contenu est banal. A côté de simples signatures (par exemple n° 1 : « Panakht fils de Padihorsemataouy (fils de) Paiouiou(en)hor »), la formulation la plus courante est : « que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, le grand dieu, maître

en vue de la réédition des tomes d'Edfou I et II. Cette mission de l'IFAO était dirigée par Sylvie Cauville. C'est grâce à l'habileté et à la gentillesse d'Alain Lecler, photographe de l'IFAO, que j'ai pu disposer des photographies nécessaires à cette publication. Je remercie également M. Mohammed Ibrahim, inspecteur en chef du Service des Antiquités pour la région, des facilités accordées pour ce travail.

(4) Edfou VII, 9, 2 = C. De Wit, CdE 72, 293.

20

⁽¹⁾ PM VI, 155; Alliot, Le culte d'Horus à Edfou, I, p. 411 sq. et pl. II (entre p. 434 et 435).

⁽²⁾ Seul Brugsch, *Thesaurus*, p. 536, qui mentionne « Horus de Behedet, le grand dieu, maître du ciel », renvoie aux inscriptions démotiques du toit du temple d'Edfou.

⁽³⁾ Du 14 janvier à la fin février 1983, j'ai participé à la première campagne de vérification de la copie des inscriptions ptolémaïques, publiée au début du siècle par le marquis de Rochemonteix,

du ciel ($rn\ nfr\ mn\ dy\ m-b\frac{3}{2}h\ Hr-Bhd\cdot t\ nfr\ ^{\circ}{3}\ nb\ p\cdot t)^{(1)}$ ». Deux graffites complètent cette formule: n° 46: « (et) Hathor maîtresse de Dendérah ($H\cdot t-Hr\ nb(\cdot t)\ 'Iwn\cdot t$) »; n° 35: « Hathor maîtresse de Dendérah ($H\cdot t-Hr\ nb(\cdot t)\ 'Iwn\cdot t$), Harsomtous l'fenfantl (?), le fils d'Hathor ($Hr-sm^3-t^3\cdot wy\ p^3$ $[hrd](?)\ s^3\ H\cdot t-Hr\ p$ et Ihy [l'enfant](?), le fils d'Hathor, le grand dieu (' $Ihy\ [p^3\ hrd](?)\ s^3\ H\cdot t-Hr\ p^3\ ntr\ ^{\circ}$)». Une autre formule, pourtant très courante dans les graffites démotiques (2), n'apparaît ici que quatre fois (n° 23 b, 40, 41 et 45): « l'adoration de $(t^3\ w\&d(\cdot t)\ n)$ » suivie d'un anthroponyme. Sous le numéro 49, j'ai regroupé une douzaine d'empreintes de pied, certaines inscrites; plusieurs ont été faites par un même personnage. Enfin, dans les graffites n° 17 l. 5 et 30 l. 2, les auteurs ont terminé leur inscription par la même phrase: « celui qui effacera cela, on effacera son nom au ciel (et sur) la terre $(p^3\ nty\ i\langle w\rangle = f(r)\ ft-f\ ft=w\ rn=f\ n\ p\cdot t\ t^3\ (17,\ 5)/iw\ p^3$ $nty\ iw=f\ (r)\ ft-f\ ft=w\ rn=f\ n\ p\cdot t\ t^3\ (30,\ 2)$)». Je ne connais pas de parallèle exact à cette formule, mais de nombreuses injonctions comparables (avec l'emploi du verbe ft(y) « effacer ») ont été recensées (3).

Tous les personnages qui mentionnent leur titre sont des prêtres de rang hm-ntr, « prophète », ou des hiérogrammates (sš md3·t-ntr (4)). Quelques-uns portent un titre complémentaire non religieux (sš pr-hd, « scribe du trésor (du temple) », ou htp y, « prince »). Il est difficile d'apprécier le rang exact de ces hommes, mais on peut remarquer qu'il ne s'agit pas de degrés inférieurs de la hiérarchie sacerdotale (w'b ou it-ntr). Y a-t-il parmi eux les premiers personnages du temple? Trois d'entre eux sont, peut-être, des premiers prophètes (hm-ntr tpy(?)), mais il y a aussi des seconds prophètes (hm-ntr 2-nw), des troisièmes prophètes (hm-ntr 3-nw), des prophètes d'Isis, d'Hathor ou d'Harsomtous, ainsi que deux prophètes whm (hm-ntr whm (5)). Quand on compare certains de ces titres avec ceux portés, par exemple, par les membres de la famille des stratèges de Dendérah à la même époque (6), quelques rapprochements paraissent possibles. Ainsi on peut penser que ces graffites ont été rédigés par des membres importants du

- (1) C'est l'Horus typique d'Edfou, cf. Cauville, **BIFAO** 83, 56; les inscriptions hiéroglyphiques ajoutent à cette épithète « celui au plumage bigarré (s3b šwt), qui sort de l'horizon (pr m 3bt)».
- (2) Burkhardt, Ägypten und Kusch (Fest. Hintze), p. 100.
- (3) Pour les inscriptions démotiques, cf. Thissen, *Enchoria* II, 48, et pour les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques, cf. Jacquet-Gordon, *Hommages S. Sauneron* I, 172-174.
- (4) Zauzich, *LÄ* II, col. 1199-1201 et Quaegebeur, *Ancient Society* 11-12, 233-234.
- (5) Ce titre d'un rang assez élevé (cf. De Meulenaere, *MDAIK* 16, 234, n. 2; Kees, *ZÄS* 85, 138-143) peut être porté par des prêtres d'Edfou (cf. De Meulenaere, *MDAIK* 25, 93 et n. 8).
- (6) De Meulenaere, RSO 34, 1-25. Il faudra attendre la publication des ostraca démotiques provenant d'Edfou conservés à l'IFAO pour étoffer la prosopographie des prêtres du temple.

clergé local et que quelques-uns d'entre eux — ou leurs ancêtres — ont participé à la conception et à la rédaction des textes hiéroglyphiques du temple.

TRADUCTION DES GRAFFITES

- 1) (Pl. XVIII) « Panakht (P3-nht) (1) fils de Padihorsemataouy (fils de) Paiouiou(en)hor ».
- 2) «[1] Que 'le beau nom' demeure ici 'devant' Horus de Behe'det', le grand dieu, maître du ciel ... [2] ... Horsemataouy ... ».
- 3) « [1] Que le beau nom demeure ici 'devant' [...] ... (?) [2] fils de Pa' bik' ... [...] ».
- 4) (Pl. XVIII) «[1] Que le beau nom demeure ici [devant Horus] ^rde Behedet, le grand dieu, maître du ciel¹: [2] Djedhoutysedjem fils de Pasheriahe (?) (P²-šr-Tħ (?)) (fils de) Pabik (?) (fils de) Bouly (?) (2) ».
- 5) (Pl. XV) $\sqrt[4]{1}$ $\sqrt[4]{3}$ $\sqrt[4]{3}$ « Padihorsemataouy (fils de) Padi... (?) ».
- 6) (Pl. XV) « [1] Que le beau nom demeure ici [2] devant Horus de Behedet, le grand dieu, maître du ciel : [3] Pakhy (*Pa-hy*) (fils de) Palhoue (*Pa-lhwe*) (fils de) Pakhôm (3) ».
- 7) (Pl. XVIII) « [1] Que demeure ici le beau nom de Tou(tou) fils de Pakhôm fils de l'Pabik^{1 (4)}, le hiérogrammate et [2] troisième prophète, pour l'éternité, devant Horus de Behedet, le grand dieu, maître du ciel ».
- 9) «[1] Que le beau nom 'demeure' ici devant Horus de Be'hedet' [2] ... ».
- 10) « Que le beau nom demeure ici (sic) ».
- 11) (Pl. XVIII) « ... (?) d'(?)Osiris ».

⁽¹⁾ Voir Pestman, *RdE* 25, 32-34; cf. également le graffite n° 41 l. 1.

⁽²⁾ Comparer avec les n°s 21 et 43 l. 2 où l'on retrouve ce curieux anthroponyme, *Bwly* (?).

⁽³⁾ Même personne sur le graffite n° 26.

⁽⁴⁾ Toutou est aussi l'auteur du graffite n° 17 et son père, Pakhôm, a peut-être gravé le n° 38.

- 12) « Que le nom de Pakhôm... (?), le prophète ».
- 13) (Pl. XIX) « Djehoutysedjem fils de Hor, le prophète d'Hathor (t) ».
- 14) (Pl. XIX) « Hormaaou (Ḥr-m33·w) (fils de) Pakhôm (fils de) Hormaa(ou), le prophète ... (?) ».
- 15) « Padihorsemataouy (fils de) Pakhôm[...] (?) ».
- 16) « Padihorsemataouy (fils de) ..[...] (?) ».
- 17) (Pl. XIX) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, [le dieu] [2] grand, maître du ciel: Toutou (fils de) Pakh¹ôm¹ (fils de) [3] Pabik (2), le hiérogrammate et troisième prophète, [4] le prince (htp²y) ... (?), pour l'éternité. [5] Celui qui effacera cela, on effacera son nom au ciel (et sur) la terre ».
- 18) (Pl. XV) « [1] [...]min (fils de) Padimin (fils de) Pasherdjehouty. [2] [...] fils de Pakhompabik fils de Pasherdjehouty, prophète d'Isis (3) ».
- 19) $[\dots] \xrightarrow{t \mapsto (t)} psd \cdot t \rceil \rceil \rceil \stackrel{?}{}_{3}(\cdot t) \quad nb(\cdot t) \quad p \cdot t^{(h)} \ll [\dots] \quad \text{ici (?) devant (?) la grande (?) ennéade maîtresse du ciel ».}$
- 20) [...] The last transfer of the last transfer of
- 21) (Pl. XIX) « Pasheria[he] (?) ... Bouly (5), le [prophète] d'Horsemataouy ... ».
- 22) (Pl. XIX) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, le [grand dieu], [maître du ciel] : [2] Pasherimhotep fils de Pa[khompabi]k (6) ».
- 23) (a) « Que son beau nom demeure ». (b) « L'adoration de [...] ».
- 24) « Padiisis ».
- 25) « [1] Que son (sic) nom de Padihorsemataouy fils de Nes... (?) demeure ici [2] [devant Horus de Behe]det, le grand dieu, maître du ciel, [pour l'éternité] ».
- (1) Personnage identique sur les n° 49 (a), (c) et (l).
 - (2) Cf. graffite nº 17.
 - (3) Même personne sur le graffite n° 34.
- (4) Quelques signes démotiques sont mêlés aux signes hiératiques.
 - (5) Cf. graffite nº 4.
 - (6) Même personne sur le graffite n° 44, 1. 2.

- 26) (Pl. XX) « [1] Que le beau nom demeure ici [2] devant Horus de Behedet, le grand dieu, maître du ciel : [3] Pakhouy (*Pa-hwy*) (fils de) Palhou (*Pa-lhw*) [4] fils de Pakhôm, [5] prophète d'Hathor (1) ».
- 27) (a) « ... maître du ciel, devant ... ».
- (b) « [x + 1] [...] fils de Padihorsemataouy [x + 2] fils de Tou(tou) (?) le prophète-whm $(2 \sqrt{10})$ ».
- 28) (Pl. XX) « [...] [Padiisis, le prophète d'Isis] ».
- **29)** (Pl. XX) $\langle (?) \rangle$ fils de Pasherousir fils de ...(?) ».
- 30) (Pl. XX) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, le grand [dieu], maître du ciel : ...(?) fils de [Horme]sen. [2] Celui qui effacera cela, on effacera son nom au ciel et sur la terre ».
- 31) (Pl. XX) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus [de Behedet ...]: [2] Pakhompabik (fils de) Padihorsemataouy ».
- 32) (Pl. XXI) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, [le grand dieu, maître] du ciel : [2] [...(?)] Hor fils de (?) Padikhonsou fils de Nesmin ...(?) ».
- 33) (Le long de l'escalier antique) « Que le beau nom demeure ici ».
- 34) (Pl. XXI) « Padihorsemataouy (fils de) [P]akhompabik (fils de) Pasherdjehouty, le prophète d'Isis (2) ».
- 35) (Pl. XVI) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, [2] le grand dieu, maître du ciel, Hathor maîtresse de Dendérah, [3] Harsomtous l'Ienfant (?), fils d'Hathor, [4] et Ihy [l'enfant,] fils d'Hathor, le grand dieu : [5] Djehoutynefer [...]...(?) [6] ...(?) [...] le hiérogrammate, pour l'éternité ».
- 36) (Pl. XVI) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, [2] le grand dieu, maître du ciel : Pakhôm fils de Horsa (Ḥr-s?) et Sahathor [3] fils de Hor[sa]isis, le scribe du trésor et prophète-wḥm ».
- 37) (Pl. XXI) « Padihorsemataouy (fils de) Padiousir (fils de) 'Pasher'djehouty, le prophète d'Isis (3) ».
 - (1) Cf. graffite n° 6. (2) Cf. graffite n° 18. (3) Même personne sur le graffite n° 46.

- 38) (Pl. XXI) (a) « [...(?)] Pakhôm (fils de) Pabik (fils de) Tou(tou) [...] (1) ». (b) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, le ^rgrand¹ dieu ...: [3] Padihorsema(taouy) » (inachevé).
- 39) (Pl. XXI) «[1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, le $\langle \text{grand} \rangle$ dieu, maître du ciel : [2] Pakhôm fils de Hornebmesen (sic), le premier(?) prophète (p³ hm-ntr tpy(?)) et hiérogrammate ».
- **40)** (Pl. XXI) « [1] L'adoration de Pakhôm [2] (fils de) Pa...(?), 'le premier(?) prophète¹ ('p² hm-ntr tpy¹(?)) [3] et hiérogrammate [4], pour l'éternité ».
- 41) (Pl. XXII) «[1] L'adoration de Padihorsemataouy (fils de) Panakht (2) fils de Tou(tou), [2] le premier(?) prophète (p³ hm-ntr tpy(?)) et prophète d'Isis pour l'éternité ».
- **42)** (a) « ...(?) 'Pasherhor fils de Nakhthor¹, ...(?) et deuxième prophète ($p^3 \not hm-n!r$ 2-nw) ».
 - (b) « Pakhôm (l')aîné (fils de) Pasherdjehouty ».
- (c) (Pl. XXII) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, le grand dieu, maître du ciel: Pabik (fils de) ...djehouty...(?) [2] fils de Pabik, le premier(?) prophète (p³ hm-nṭr tpy(?)) et scribe du trésor, pour l'éternité (3) ».
- - (e) (fils de) Pakhy, le deuxième prophète ».
- **43)** (Pl. XXII) « [1] Que le beau nom demeure ici 'devant' Horus de Behedet, 'le grand dieu, maître du ciel' : [2] Padihorsemataouy (fils de) Bou[ly] (?) (5) [...(?)..]-min(?), prophète d'Hathor ».
- (1) Le rédacteur de ce graffite est, peut-être, le père de l'auteur des n° 7 et 17.
 - (2) P3-nht, cf. supra p. 125 n. 1.
- (3) Les mots écrits en italiques traduisent les parties suscrites du texte démotique qui semblent avoir été ajoutées ultérieurement au corps du texte.
- (h) Cf. Wb. III, 244, 3; cette épithète d'Horus est sans parallèle à ma connaissance. On notera que le mot h'r n'apparaît en démotique que dans des textes littéraires ou religieux; ce n'est donc pas un terme de la langue courante, mais on ne s'en étonnera pas de la part d'un lettré.
 - (5) Cf. les graffites n°s 4, 1. 2 et 21.

- **44)** (Pl. XXII) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, le grand dieu, [2] maître du ciel : Pasherimhotep (fils de) Pakhompabik, [3] le hiérogrammate (1) ».
- 45) « L'adoration de Pasherdjehouty [...] ».
- **46)** (Pl. XVI) « [1] Que le beau nom demeure ici devant Horus de Behedet, le grand dieu, maître du ciel, et Hathor maîtresse de Dendérah : [2] Padihorsemataouy (fils de) Padiousir (fils de) Pasherdjehouty, le prophète d'Isis, le ...(?) et prophète d'Hathort?-mn?t(?) (2) ».
- 47) $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$
- **48)** (Pl. XVII) « Tou(tou) ».
- 49) 12 empreintes de pied réparties sur le rebord du toit du pronaos :
 - (a) « Djehoutysedjem fils de Hor, le prophète d'Hathor (3) ».
 - (b) « Toutou ».
 - (c) « [1] Djehouty sedjem fils de Hor le [2] prophète d'Hathor (3) ».
 - (d) Anépigraphe.
 - (e) « Djehoutysedjem ».
 - (f) (Pl. XVII) « Pakhompshaï (h) fils de Pakhom... (?) ».
 - (g), (h), (i), (j) et (k) Anépigraphes.
 - (1) (Pl. XVII) «[1] Djehoutysedjem (fils de) Hor, [2] le prophète d'Hathor (3) ».

⁽¹⁾ Cf. graffite nº 22.

⁽²⁾ Même personne sur le graffite n° 37. La lecture du titre qui suit celui de prophète d'Isis est difficile : est-ce *tne*, *rne*, *bne* ($/w^c$) ...? Celle de l'épithète d'Hathor est douteuse, mais elle convient parfaitement pour l'Hathor d'Edfou :

Edfou I, 572, 13 (procession des dieux de l'escalier); Alliot, Le culte d'Horus à Edfou, p. 405; Daumas, RdE 22, 69-70. C'est la déesse associée à la chapelle de Rê-Horus : Edfou I, 281.

⁽³⁾ Cf. graffite n° 13 et n. 1, p. 126.

⁽⁴⁾ Cf. Quaegebeur, Shai, p. 226-227.

INDEX DES ANTHROPONYMES

```
^{\circ}nh-p3-hrd: 8.
                                                          fils de [...]: 21.
                                                        P^3-šr-Wsir fils de ... (?): 29.
Bwly (?)
                                                        ^{\dagger}P_{3}^{2}-S_{7}^{2}-H_{7}^{1} fils de ^{\dagger}N_{0}-H_{7}^{1}: 42 (a).
  père de P3-bik: 4 l. 2.
  père de P3-di-Hr-sm3-t3-wy : 43 1. 2.
                                                       P3-šr-Dhwty
                                                          fils de [...]: 45.
   père de [...]: 21.
P3-iwiw-(n-)Hr père de P3-di-Hr-sm3-t3·wy: 1.
                                                          père de P^{3}-'hm : 42 (b).
P3-'hm
                                                          père de P3-'hm-p3-bik: 18, 1. 2; 34.
  fils de P3-bik: 7, 1. 1; 17, 1. 2; 38 (a).
                                                          père de P3-di-Wsir: 37; 46, 1. 2.
  fils de P3-hy: 42 (e).
                                                          père de P3-di-Mnw: 18, 1. 1.
                                                       P3-di-'Is·t
  fils de P3-\check{s}r-Dhwty: 42 (b).
  fils de P_{5}^{2}... (?): 40, 1. 1.
                                                          père de [...]: 28.
  fils de Hr-m^{2}(\cdot w): 14.
                                                          seul: 24.
  fils de Hr-nb-msn: 39, 1. 2.
                                                       P3-di-Wsir fils de P3-\delta r-Dhwty: 37; 46, 1. 2.
                                                       P^3-dl-Mnw fils de P^3-šr-Dhwty: 18, 1. 1.
  fils de Hr-s^2: 36, 1. 2.
  fils de
           \dots (?): 12.
                                                       P3-d1-Hr-sm3-t3-wy
  père de P3-di-Hr-sm3-t3·wy : 15.
                                                          fils de Bw[ly] (?): 43, 1. 2.
  père de Pa-lhw(e): 6, 1. 3; 26, 1. 4.
                                                          fils de P3-iwiw-(n-)Hr: 1.
P3-'hm-p3-bik
                                                          fils de P3-^{\circ}hm: 15.
  fils de P_3-sr-Dhwty: 18, 1. 2; 34.
                                                          fils de P3-^{\circ}hm-p3-bik: 34.
  fils de P^3-di-Hr-sm^3-t^3-wy: 31, 1. 2.
                                                          fils de P_{3}-nh_{1}: 41, 1. 1.
                                                          fils de P^3-di-Wsir: 37; 46, 1. 2.
  père de P^3-šr-'Iy-m-htp: 22, 1. 2; 44, 1. 2.
P_{s}^{2}-hm-p_{s}^{2}-s_{s}^{2}y fils de P_{s}^{2}-hm-[...] (?): 49 (f).
                                                          fils de P_3-di-... (?): 5.
P_{s-h}^{2}m-[...] (?) père de P_{s-h}^{2}m-p_{s-s}^{2}y:49 (f).
                                                          fils de Ns(?)-... (?): 25, 1. 1.
                                                          fils de Tw[tw] (?): 27 (b) 1. x + 1.
P3-bik
                                                          fils de [...]: 16.
  fils de Bwly (?): 4, 1. 2.
  fils de Tw(tw): 38 (a).
                                                          père de P_{3}-'hm-p_{3}-bik : 31, 1. 2.
  fils de ... (?): 3, 1. 2.
                                                          seul: 38 (b).
                                                       P^3-di-Hnsw (?) fils de Ns-Mnw : 32, 1. 2.
  fils de ...-Dhwty: 42 (c), 1. 1.
  père de P^{2}-'hm: 7, 1, 1; 17, 1, 3.
                                                       Pa-lhw(e) fils de P^2-hm: 6, 1, 3; 26, 1, 3.
                                                       Pa-hy fils de Pa-lhw(e): 6, 1, 3; 26, 1, 3.
  père de ... (?): 42 (c), 1. 2.
                                                       Ns-Mnw père de P3-di-Hnsw (?): 32, 1. 2.
P3-nht
                                                       \lceil Nh_1 - Hr \rceil père de \lceil P \rceil - \tilde{s}r - Hr \rceil: 42 (a).
  fils de P3-dl-Hr-sm3-t3·wy: 1.
                                                       Hr père de Dhwty-sdm: 13; 49 (a), (c) et (l).
  fils de Tw(tw): 41, l. 1.
P^3-hf: 47.
                                                       Hr-m^{3^{*}}(\cdot w)
                                                          fils de P3-'hm: 14.
P3-hy père de P3-hm: 42 (e).
P^{2}-\delta r-'Iy-m-htp père de P^{2}-'hm-p^{2}-blk: 22, 1.2;
                                                          père de P3-'hm: 14.
    44, 1. 2.
                                                       Hr-msn père de ... (?): 30, 1. 1.
P3-\check{s}r-T\dot{h} (?)
                                                       Hr-nb-msn (sic) père de P3-hm: 39, 1. 2.
                                                       Hr-s3 père de P3-'hm: 36, 1. 2.
  fils de P3-bik: 4, 1. 2.
```

```
Hr-[s^3]-Is-t père de S^3-H-t-Hr: 36, 1. 3.

S^3-H-t-Hr fils de Hr-[s^3]-Is-t: 36, 1. 3.

Iwtw (Iw(tw))

fils de P^3-hw: 7, 1. 1; 17, 1. 2.

père de P^3-hw: 38 (a).

père de P^3-hw: 41, 1. 1.

père de P^3-di-Hr-sm^3-t^3-wy: 27 (b) 1. x + 2.
```

seul: 48; 49 (b). $Dhwty^{-1}nfr^{-1}$ fils de [...]: 35, 1. 5. $Dhwty^{-s}dm$ fils de P^{3} - $\check{s}r$ -Th (?): 4, 1. 2. fils de Hr: 13; 49 (a), (c) et (l). seul: 49 (e).

INDEX DES TITRES

```
hm-ntr: 12.
hm-ntr tpy (?): 39, 1. 2; 40, 1. 2; 41, 1. 2;
42 (c), 1. 2.
hm-ntr 2-nw: 42 (a); 42 (e).
hm-ntr 3-nw: 7, 1. 2; 17, 1. 3.
hm-ntr whm: 27 (b), 1. x + 2; 36, 1. 3.
hm-ntr 'Is·t: 18, 1. 2; 28; 34; 37; 41, 1. 2;
46, 1. 2.
```

```
hm-ntr H·t-Ḥr: 13; 26, 1. 5; 43 (b); 46, 1. 2;

49 (a), (c) et (l).

hm-ntr Ḥr-sm³-t³·wy: 21.

hm-ntr n ... (?): 14.

htp y ... (?): 17, 1. 4.

sš md³·t-ntr: 7, 1. 1; 17, 1. 3; 35, 1. 6; 39,

1. 2; 40, 1. 3; 44, 1. 3.

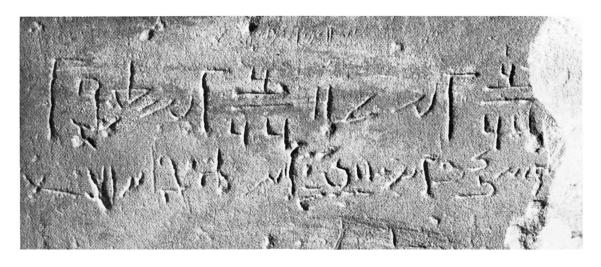
sš pr-hd: 36, 1. 3; 42 (c), 1. 2.
```



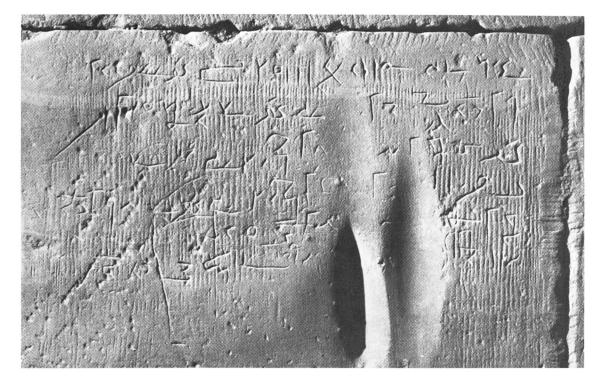
Gr. hiérog. Edfou nº 5.



Gr. dém. Edfou nº 6.



Gr. dém. Edfou nº 18.



Gr. dém. Edfou nº 35.



Gr. dém. Edfou nº 36.



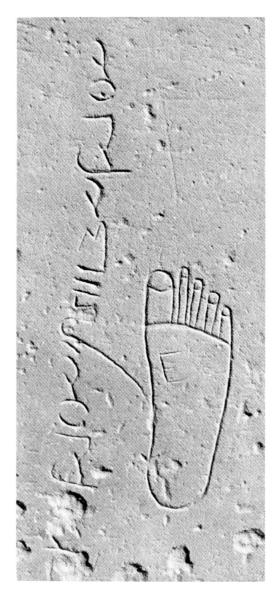
Gr. dém. Edfou nº 46.



Gr. dém. Edfou n° 49 (l).



Gr. dém. Edfou nº 48.



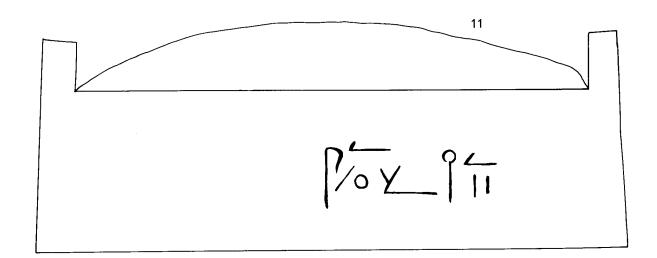
Gr. dém. Edfou n° 49 (f).







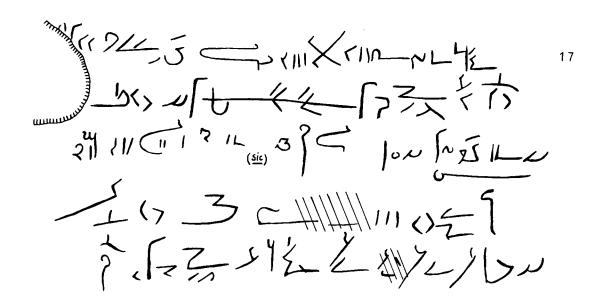
はないころというかいけんというないころと



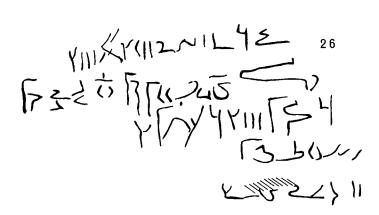
Gr. dém. Edfou nos 1, 4, 7 et 11.



17 × 1-2111/12/20153/11/13/2014



Gr. dém. Edfou nos 13, 14, 17, 21 et 22.



111 C1 28

とりりがらりにとしい

220111111111111 XIII-, [2] = 1111111112 24 2 3114 (112 21112 30)
7+ 623 - 1/2 172 172 172 111 211

から、一会・、、人になりしてなっている。

Gr. dém. Edfou nos 26, 28, 29, 30 et 31.



K>11/2 bulling 5 brown 1/2 for 34

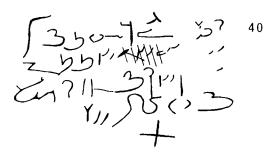
V11-52 ##FK 1-5/195h 37

38

www. としていいしていいしに(a)

10) + 25 (b)

[73] [1020 = 111 X 11-01 1 39



Gr. dém. Edfou nos 32, 34, 37, 38, 39 et 40.

リナモルシンテンクロッションタきま? 41

(3) [7 [(1)21) 2 = 1 + 1/2 = 44 /2 = 4

Gr. dém. Edfou nos 41, 42, 43 et 44.